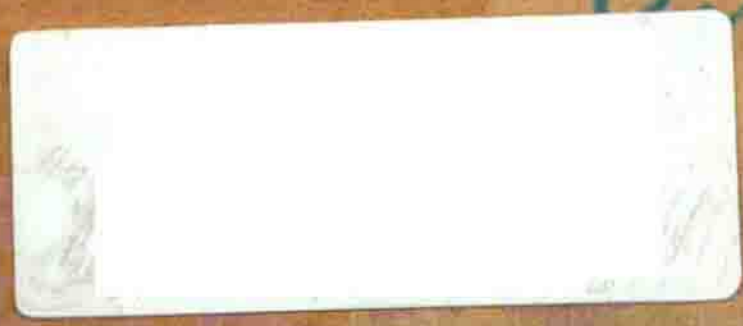


Pectonatus
Teprene



屠格涅夫散文詩

羅森譯

1930, 7, 1. 付排

1930, 7, 30. 出版

1 — 1000 册

版權所有

著者 屠格涅夫

翻譯者 羅森

發行所

總發行所

世界文藝書社

上海橫浜路三九
廈門中山路口

屠格涅夫散文詩

實價大洋六角

緒言(註1)

Ivan Sergeyevich Turgenev 生於一八一八年十月爲俄羅
斯奧爾州富裕貴族的第二男。

一八三三年進莫斯科大學的文科；一八三四年轉學彼
得斯堡大學；一八三六年畢業在這學校，不久懷志研究古
典語，歷史，哲學而遊學於柏林。

一八四一年歸國，一八四三年後即努力創作，當一八
四七年他感覺他的作品的不滿，文學的精進幾乎絕望時，

偶逢一朋友之懇請遂發達他的第一篇的傑作 *Sportsman's Sketches* (獵人日記，已被小說月報社譯爲中文) 得了意外的好評，於是決心進出於文壇。

他是信奉西歐的自由思想的，故不滿當時壓制之極的祖國，再離國去巴黎。

一八五一年因母死，又回國。當局看他爲危險思想家。一八五二年爲文弔歌郭里之死當局捕他入獄，得人營救被赦後隱居家中兩年。

一八五五年又離國去巴黎，從此他的創作慾澎湃甚高陸續發表他的傑作 *Rudin*，(羅亭趙景深譯爲中文) *Faust*

，（浮士德願綬冒譯出）Asya，（愛西亞，席滌塵譯出）
A House of Gentlefolk，（貴族之家，一名麗薩，Liza 未見
有譯本）On the Eve，（前夜，沈穎譯出）First Love，（初
戀，徐冰鉉譯出）及論文 Hamlet and Don Quixote（韓莫雷
特與吉訶德先生，尙未見有中文譯本。）

一八六二年 Father and Children（父與子耿濟之譯出）出
版，是寫父與子，即新與舊兩時代思想的衝突書中主人公
BozaroFF 是代表新時代的人物，是有勇氣，有主張，不屈
服，不盲從，否定舊俄社會的人，這書一出版，就震動了
全俄的社會，“Nihilist,”“Nihilism”的呼聲囂然而起。讚賞這

本書的人自然很多，但非難這本書的人也不少，屠格涅夫的密友Herzen就是其中之一，甚至和著者絕交。

一八六七年發表 smoke (煙樊仲雲譯出) 一八七〇年移居巴黎與著名文豪弗羅貝爾(Flaubert)，龔果爾(Concourt)，都德(Daudet)，泰耐(Taine)，左拉(Zola)，及莫柏桑(Maupassant)為友。陸續發表 The Torrents of Spring. (春潮，張友松譯出) Uergin Soil (荒土或名新時代郭沫若譯出) 一八八一年發表 The Song of Triumphant Love (勝利之戀歌，李傑三譯出) 至於現在所譯出的散文詩的下半篇及他的最後之作 Ciocra Militeh 差不多是在病牀上發表的了，在這兩

三年中可以說是過着病的生活，至一八八三年八月死於巴黎。

自然，屠格涅夫與托爾斯泰，杜斯退益夫斯基兩人同爲近代俄羅斯文學的三大作家，托爾斯泰有托爾斯泰的偉大，杜斯退益夫斯基，有杜斯退益夫斯基的深刻，至於屠格涅夫據多數的批評家說是比以上兩人於藝術上是最成功的人，他的高雅優婉的品質，嚴正端麗的筆致纖細無比，的感覺，厭世憂鬱的語調是有打動人心的魅力的。

近代各國的文學受他的作品的影响甚大。英，法兩國比其他各國先介紹他的作品，而且比介紹其他俄國作家爲

先，尤其是英國，他的著作非常流行，同一的書本就有數種的翻譯。現在此處所譯的英譯本是 Heinemann 所發行，Constance Garnett 女士譯的。

這散文詩是屠格涅夫在一八七八年與一八八二年間寫下，寄給 *The Herald of Europe* 的主筆 *Slaoulevich* 發表的，他寫信給這主筆道：『……自己希望讀這散文詩的人不要一氣讀下去……寧可今日一篇，明日一篇地細心玩索；因謂大概其中有些什麼東西會深深刻入讀者心胸罷。……』

本來著者把這本書題名為 *senilia* 這是拉丁語，「衰老」之意，日本森歐外博士曾譯之為「耄語。」

民國十八年七月十七羅森譯述

(註一)這篇緒言不是我自作的，是照日譯者岡本芳夫所作之緒言而節譯，并略參考些中文書籍而述下來的，不過散文詩的內容我是照英文本而譯的。——森注。



九	一個自足的人	二六
一〇	處世法	二八
一一	世界的末日	三四
一二	馬亞社	三九
一三	愚人	四三
一四	東方的傳說	四九
一五	兩節詩	五七
一六	麻雀	五九
一七	髑髏	六一
一八	勞動者和手白的人	六三

一九	兩年後	六五
二〇	薔薇	六九
二一	對於有皮芋來佛斯基之紀念	七一
二二	最後的相會	七四
二三	訪問	七六
二四	運命——力——自由	七七
二五	施物	七九
二六	蟲	八四
二七	菜湯	八六
二八	碧藍色的國王	八九

二九	二個富人	九三
三〇	老人	九四
三一	訪員	九六
三二	兩個弟兄	九八
三三	唯我主義者	一〇一
三四	神的宴會	一〇五
三五	斯啡尼克斯	一〇七
三六	伍茵胡	一一〇
三七	友與敵	一一七
三八	基督	一二〇

石	.....	一二五
白鴿	.....	一二八
明天啊明天啊	.....	一二九
自然	.....	一三〇
絞死他	.....	一三三
我將思想些什麼呢	.....	一三九
「這薔薇是何等的美麗，何等的新鮮」	.....	一四一
在海上	.....	一四六
NN	.....	一四九
停止	.....	一五〇

僧	……	一五三
我們一定繼續奮戰	……	一五四
祈禱	……	一五六
俄羅斯語	……	一五九